



## ARCHIVOS Y COLECCIONES PARTICULARES

### GUÍA DEL FONDO FRANCISCO SOTO Y CALVO

#### Referencia

Fondo Francisco Soto y Calvo (Fondo FScyC), Archivos y Colecciones Particulares, Biblioteca Nacional de la República Argentina.

#### Fechas extremas

1863 - 1936 (Fechas predominantes: 1890-1936)

#### Volumen y soporte

3 metros lineales (25 cajas de archivo). Se trata de documentos textuales en soporte papel.

#### Reseña biográfica

Francisco Soto y Calvo, escritor y poeta argentino, nació en 1860 en el seno de una familia terrateniente de ilustre apellido. Hijo de Etelvina Calvo y Juan José Soto (publicista y político uruguayo), su esposa -la artista plástica María Obligado- era hermana del poeta Rafael Obligado.

Figura poco estimada por la crítica literaria contemporánea y hoy prácticamente olvidada, de su extensa obra fueron publicados en París y en Buenos Aires numerosos libros en verso y prosa, como **Nastasio** (1899), **Nostalgia** (1901), **El Demiurgo** (1908), **El genio de la raza** (1900) y **El Doctor Roque Sáenz Peña. Ensayo de Biografía Sociológica** (1910), entre otros.

La pertenencia de Soto y Calvo a los círculos más tradicionales no le impidió dialogar -aunque ácidamente- con las nuevas tendencias literarias que surgían hacia los años veinte. Además de algunos artículos y comentarios en la prensa, dedica a ello sus libros **Los poetas maullantinos en el Arca de Noé** (1926), **Índice y fé de ratas de la nueva poesía americana** (1927) y **Exposición de zanahorias de la actual poesía argentina** (c. 1928) y algunos manuscritos inéditos.

Además de su obra original, Soto y Calvo se dedicó a lo largo de su vida a traducir al español grandes obras de la literatura universal, tanto antiguas como modernas. De sus traducciones vieron la luz **Antología de poetas líricos brasileños** (1922), **Joyario de Camoens** (1924), **Cien joyas de Byron** (1924), **Joyario de Poe** (1926), **Astros. Los más grandes líricos del mundo occidental** (1928) y **Antología de poetas griegos** (1929), entre otros títulos.

Colaborador habitual de los periódicos *El Pueblo*, *El Debate* y *El Imparcial* de San Pedro, Soto y Calvo también publicó artículos en *El Tribuno*, de San Nicolás, *Crítica* y *La Nación*, así como en revistas literarias como *Nosotros* y *Estudios*.

A raíz de las apreciaciones del renombrado filólogo colombiano Rufino José Cuervo publicadas como Prólogo de su poema gauchesco **Nastasio**, se entabla una famosa polémica entre aquél y el español Juan Valera acerca del futuro de la lengua castellana en América, el criollismo en la literatura argentina y acerca del habla, los dialectos populares y la constitución del idioma nacional, debate que involucró a Ernesto Quesada y otros escritores argentinos.

Enfrentado hacia finales de su vida a cierta estrechez económica, sin haber dejado descendencia, junto a su esposa decide donar su patrimonio (biblioteca, pinacoteca, muebles y objetos de museo) al estado, proponiendo al entonces presidente Agustín P. Justo a tales fines la creación de una Fundación que perpetuara su nombre y que funcionaría en su lugar de residencia, la Estancia La Ribera, Estación El Paraíso del FFCC Central Argentino. Según afirma Domingo Buonocore ("Bibliófilos argentinos: Ezequiel Leguina, Dardo Rosado y Francisco Soto y Calvo" en *Logos. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires*, n° 13-14, 1977/78), Soto y Calvo había logrado reunir una enorme y valiosa biblioteca, a la que sumó en 1908 la colección de clásicos griegos y latinos que perteneciera a Manuel Idoyaga Molina, mentada como la más importante existente entonces en ese género. Si bien el ofrecimiento del matrimonio habría sido aceptado no llegó a concretarse, por lo que el destino de la biblioteca fue la dispersión a través de la venta, mediada por el librero Julio Suárez. Los manuscritos, en cambio, fueron depositados en la Biblioteca Nacional.

Un año antes de su muerte, ocurrida en septiembre de 1936, fue nombrado miembro de número de la Academia Argentina de Letras, a la cual no llegó a incorporarse debido a su precario estado de salud.

### **Historia archivística y forma de ingreso**

El fondo ingresó a la Biblioteca Nacional por donación, poco antes del fallecimiento de Soto y Calvo. Años más tarde, en cumplimiento del Decreto 19.024/54, una parte de los manuscritos fueron llevados al Archivo General de la Nación, donde integran junto a otros documentos de archivo la Colección Biblioteca Nacional.

### **Contenido y estructura**

El fondo documental está conformado por originales manuscritos y mecanografiados de obras literarias y críticas de Francisco Soto y Calvo, así como sus traducciones y antologías poéticas, correspondencia personal y recortes de prensa referentes a su persona. El conjunto permite abordar diferentes aspectos de la obra, vida y pensamiento de Francisco Soto y Calvo, resultando de interés para el estudio del campo de las letras entre fines del siglo XIX y principios del XX.

Cabe destacar que los manuscritos que conserva la Biblioteca Nacional se encuentran en gran parte inéditos al igual que su correspondencia, por lo que su lectura puede aportar a un mejor conocimiento del escritor y su obra, a la reconstrucción de sus vínculos institucionales y personales, así como a la ubicación de una figura como la de Soto y Calvo respecto de la nueva vanguardia literaria de la época.

En lo que refiere a los originales de los libros publicados por el escritor debemos señalar no se encuentran entre los que conserva la Biblioteca Nacional. Estas ausencias podrían explicarse por el hecho de su residencia en Francia en aquellos años, país en el que Soto y Calvo realizó la mayor parte de sus ediciones anteriores a 1910, pero todo parece indicar que los manuscritos donados a la Biblioteca hacia finales de su vida fueron los que se encontraban inéditos, puesto que tampoco se conservan los originales de **Los poetas maullantinos en el Arca de Noé** (1926), **Índice y fé de ratas de la nueva poesía americana** (1927) ni de su **Exposición de zanahorias de la actual poesía argentina** (c. 1928), período al que corresponden muchos de los manuscritos que integran el fondo. En algunas de sus cartas, artículos o inclusive en contratapas de sus libros, el escritor anuncia los volúmenes en preparación y otros tantos listos para la imprenta: estos manuscritos serían los que hoy conforman el Fondo Francisco Soto y Calvo.

La documentación debió ser clasificada y ordenada, dado que no conservaba un orden original otorgado por el productor.

El fondo documental se ha organizado en las siguientes subdivisiones:

1. Correspondencia
2. Obra de traducción y antología
3. Obra lírica y dramática
4. Estudios literarios, artículos y otros escritos en prosa
5. Conferencias
6. Recortes de prensa y otros impresos
7. Traducciones y poesías de Edelina Soto y Calvo

### **1) Correspondencia**

La serie está conformada por ciento cuarenta y siete cartas, que consisten en su mayoría en los borradores o copias de las cartas enviadas por Francisco Soto y Calvo entre 1889 y 1936. Entre los destinatarios se encuentran personalidades del mundo de las letras como Carlos Obligado, Victoria Ocampo, Julio Noé, Rufino José Cuervo, del mundo editorial como Manuel Gleizer, Jacobo Samet, editorial Minerva, diarios como *La Prensa*, *Crítica* o *El Mercurio* (de Chile), a Estanislao Zeballos, Joaquín V. González y autoridades nacionales y municipales, entre otros. El contenido de las cartas refiere en muchos casos a temas literarios y a la obra de traducción desarrollada por Soto y Calvo, siendo también posible conocer a través

de ellas diversos aspectos de su vida, como sus viajes, su pensamiento político y sus actividades económicas.

En el inventario se describe remitente, fecha, lugar y cantidad de folios. La ordenación es cronológica.

## 2) Obra de traducción y antología

La serie está conformada por los originales manuscritos y mecanografiados de ochenta y seis obras traducidas por Francisco Soto y Calvo, en su mayor parte líricas. Se trata de antologías de poesía de diversas regiones del mundo y "joyarios" de autores como Paul Verlaine, John Milton, Paul Valery, Víctor Hugo, George Meredith o Rabindranath Tagore. También se conservan sus versiones españolas de obras importantes de la literatura antigua y clásica, desde el **Cantar de los Cantares** hasta el **Fausto** de Goethe, pasando por la **Iliada** y la **Odisea**, **Antígona**, **Hamlet** y la **Divina Comedia**, entre otros, así como himnos tradicionales de la cultura hindú, como el **Rig-Veda**, el **Mahimna:Stava** y el **Ramayana**.

Las fechas de los documentos se ubican entre 1921 y 1931, aunque muchos no llevan ninguna indicación. En casi todos los casos las traducciones incluyen sendos estudios preliminares de Francisco Soto y Calvo y en ocasiones adjuntan otros documentos, como cartas o recortes de prensa, dato que se consigna en el campo de observaciones del inventario.

## 3) Obra lírica y dramática

Constituyen esta serie los documentos manuscritos y mecanografiados de obras líricas y dramáticas originales de Francisco Soto y Calvo, fechadas entre 1896 y 1936. Estas incluyen unos veinte títulos de poesías y relatos en verso, entre los que se encuentran **Las lágrimas del rosal** (1912), **La dama del rostro doliente** (1915), **El cáliz de las horas** (1918), **Gotas de luna** (1920), **Las horas tímidas** (1921), **Plutocrópolis** y **Pláticas, versadas y chacaneos** (ambos sin fecha, anunciados en preparación en 1922), y doce obras dramáticas, como **Los dieciocho años de Hortensia**, **Revista bataclánica de magia y filosofía** (1925) o **Los hombres con polleritas**, **Comedia en tres actos y en verso** (1925).

Entre los manuscritos más curiosos cabe destacar **En el Ushuaya de Gleizer**, una obra inédita, escrita al modo de sus contra-antologías, en versos irónicos y jocosos dedicados a los escritores incluidos en el Catálogo de Ediciones Gleizer de 1927. También interesa mencionar, por ser de sus últimos años, el voluminoso manuscrito de **La gesta de San Martín**, escrito en verso y fechado en 1933. Asimismo, se conservan una sorprendente cantidad de más de ochocientas piezas entre poemas, himnos y cartas líricas, algunas de las cuales están a su vez incluidas en una compilación, como **Polémica con Carlos Obligado y otras tonteras** o **Canto a Posadas**. Muchas de estas composiciones están dedicadas por Soto y Calvo a diferentes personalidades argentinas y americanas.

#### **4) Estudios literarios, artículos y otros escritos en prosa**

Esta serie está conformada por los originales manuscritos y mecanografiados de sesenta y nueve estudios literarios y artículos escritos por Soto y Calvo, fechados entre 1885 y 1932. Es posible distinguir entre algunos textos de mayor extensión, al estilo de sus prólogos y estudios preliminares, y otros artículos, más breves y sobre temas diversos. Se cuentan entre ellos estudios de poesía como “Revista de la nueva poesía norteamericana”, “La poesía tcheco-slovaca contemporánea”, “Los poetas rusos del siglo XX” y “Li tai Pei y la poesía china”, entre otros. Entre los artículos, interesa mencionar el original mecanografiado con correcciones manuscritas de su artículo “De la falta de carácter en la literatura argentina”, publicado en la revista *Estudios* con fecha noviembre de 1902 (así como el recorte de dicha publicación), que fue su principal intervención en el debate abierto en torno a la lengua criolla.

También en esta serie se incluye un conjunto de manuscritos titulado **Primeros originales de mis viajes** y algunos cuentos, como **Los cuentos del viejo Ganga**, **Las dos luces**, **El hombre que tuvo millones de amantes**, **La novela verdadera**, **Los castillos de oro**, **El misterio del Plaza Hotel** y **El crimen del ascensor**.

#### **5) Conferencias**

Se trata de los textos manuscritos y mecanografiados de quince conferencias dictadas por el escritor en instituciones como la Biblioteca del Consejo Nacional de Mujeres o en eventos locales como la inauguración del Primer Salón Municipal de Pintura de San Pedro. Aunque muchos de estos documentos no tienen referencia de fecha y lugar, se ubican estimativamente entre 1894 y c. 1918.

#### **6) Recortes de prensa y otros impresos**

La serie está conformada por recortes de prensa y otros impresos reunidos por Soto y Calvo, en su mayoría conteniendo artículos, poesías y pequeñas notas por él publicadas entre 1920 y 1925 aproximadamente. La mayor parte de los artículos recortados pertenecen a los periódicos *El Pueblo*, *El Tribuno*, *El Debate*, *La Tarde*, mientras que dos poemas suyos “Himnos a Firpo” y “Los hombres-caracol” corresponden a *Crítica* y *La Nación*. También se conservan otros recortes reunidos por Soto y Calvo, como el poema titulado “La Floriada, o sea La Ciencia infusa” de Juan José Soto -su padre- publicado en 1863 en Montevideo y otros cinco recortes de prensa que refieren al fallecimiento del escritor.

#### **7) Traducciones y poesías de Edelina Soto y Calvo**

Se trata de manuscritos y mecanografiados pertenecientes a traducciones y poemas de Edelina Soto y Calvo (1844-1932), hermana de Francisco. Uno de ellos corresponde a su libro **Emociones**, publicado en 1924, mientras que otros poemas, fechados entre 1909 y 1930, podrían encontrarse inéditos. Una cantidad de versiones en español de piezas líricas inglesas y norteamericanas completan los papeles de Edelina conservados por su hermano.

### **Documentación asociada**

- En la Sala del Tesoro de la Biblioteca Nacional se conservan unos cinco manuscritos de Soto y Calvo, los que pueden consultarse a través del inventario general de libros de la Biblioteca.
- El Archivo General de la Nación conserva unos 40 legajos conteniendo manuscritos de Francisco Soto y Calvo, los que fueron retirados de la Biblioteca – junto a otros documentos de archivo- en razón del Decreto 19.024/54. Pueden consultarse en el Dpto. de Documentos Escritos del Archivo General de la Nación, Sala VII, colección Biblioteca Nacional.

### **Condiciones de acceso y utilización**

El fondo está disponible para la consulta de investigadores acreditados en la Biblioteca Nacional (ver Reglamento para investigadores).

Las condiciones de acceso y de reproducción se enmarcan en lo establecido por la Ley de Propiedad Intelectual N° 11.723 y Ley de Protección de Datos Personales N° 25.326.

El estado de conservación del fondo es bueno en términos generales. En caso de documentos originales deteriorados se dispone a la consulta, siempre que sea posible, una copia de dichos materiales. La reproducción sólo se permite, con autorización previa, mediante cámara fotográfica (sin flash).

El fondo cuenta con un inventario por unidad de conservación que se encuentra a disposición de los usuarios en la Sala de Consulta y que puede descargarse de la web.

**Fecha de última actualización:** Julio de 2010

### **Elaboración de los instrumentos de descripción:**

Vera de la Fuente.

### **Datos de contacto:**

Archivos y Colecciones Particulares

Agüero 2502 3º piso (C1425EID) - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Tel. 4808-6063 / 4808-6000 interno 1483

E-mail: [archivobibnal@gmail.com](mailto:archivobibnal@gmail.com)

Horario de Atención: Lunes a Viernes de 10 a 17hs.